



DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 23 listopada 1951 r.

Nr 59

T R E S C :

UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

- Poz.: 405 — Protokół o zmianie Konwencji o zwalczaniu handlu kobietami i dziećmi, zawartej w Genewie dnia 30 września 1921 r., oraz Konwencji o zwalczaniu handlu kobietami pełnoletnimi, zawartej w Genewie dnia 11 października 1933 r., podpisany w Lake Success dnia 12 listopada 1947 r. 495
- 406 — Oświadczenie rządowe z dnia 14 czerwca 1951 r. w sprawie ratyfikacji przez Polskę Protokołu o zmianie Konwencji o zwalczaniu handlu kobietami i dziećmi, zawartej w Genewie dnia 30 września 1921 r., oraz Konwencji o zwalczaniu handlu kobietami pełnoletnimi, zawartej w Genewie dnia 11 października 1933 r., podpisanego w Lake Success dnia 12 listopada 1947 r. 503
- 407 — Protokół o zmianie Konwencji o zwalczaniu obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi, zawartej w Genewie dnia 12 września 1923 r., podpisany w Lake Success dnia 12 listopada 1947 r. 504
- 408 — Oświadczenie rządowe z dnia 14 czerwca 1951 r. w sprawie ratyfikacji przez Polskę Protokołu o zmianie Konwencji o zwalczaniu obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi, zawartej w Genewie dnia 12 września 1923 r., podpisanego w Lake Success dnia 12 listopada 1947 r. 510

ROZPORZĄDZENIE

- 409 — Ministra Sprawiedliwości z dnia 31 października 1951 r. o prowadzeniu ksiąg notarialnych i przechowywaniu akt notarialnych 511

405

PROTOKÓŁ

o zmianie Konwencji o zwalczaniu handlu kobietami i dziećmi, zawartej w Genewie dnia 30 września 1921 r., oraz Konwencji o zwalczaniu handlu kobietami pełnoletnimi, zawartej w Genewie dnia 11 października 1933 r., podpisany w Lake Success dnia 12 listopada 1947 r.

Przekład

W Imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

BOLESŁAW BIERUT

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 12 listopada 1947 roku podpisany został w Lake Success Protokół o zmianie Konwencji o zwalczaniu handlu kobietami i dziećmi, zawartej w Genewie dnia 30 września 1921 r., oraz Konwencji o zwalczaniu handlu kobietami pełnoletnimi, zawartej w Genewie dnia 11 października 1933 r.

Po zaznajomieniu się z powyższym Protokołem uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

Dano w Warszawie, dnia 7 listopada 1950 roku.

(—) *Bolesław Bierut*

L. S. Prezes Rady Ministrów
(—) *J. Cyrankiewicz*

Minister Spraw Zagranicznych
(—) w z. *St. Skrzyszewski*

Au Nom de la République de Pologne

BOLESŁAW BIERUT

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces Présentes Lettres verront fait savoir ce qui suit:

Un Protocole amendant la Convention pour la répression de la traite des femmes et des enfants, conclue à Genève le 30 septembre 1921, et la Convention pour la répression de la traite des femmes majeures, conclue à Genève le 11 octobre 1933, a été signé à Lake Success le 12 novembre 1947.

Après avoir vu et examiné ledit Protocole, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons que le Protocole susmentionné est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi Nous avons délivré les Présentes Lettres, revêtues du Sceau de la République.

Donné à Varsovie, le 7. XI. 1950.

(—) *Bolesław Bierut*

L. S. Président du Conseil des Ministres
(—) *J. Cyrankiewicz*

Ministre des Affaires Étrangères
(—) w z. *St. Skrzyszewski*

Przekład

PROTOKÓŁ

o zmianie Konwencji o zwalczaniu handlu kobietami i dziećmi, zawartej w Genewie dnia 30 września 1921 r., oraz Konwencji o zwalczaniu handlu kobietami pełnoletnimi, zawartej w Genewie dnia 11 października 1933 r.

Strony niniejszego Protokołu, biorąc pod uwagę, że na podstawie Konwencji o zwalczaniu handlu kobietami i dziećmi, zawartej w Genewie dnia 30 września 1921 r., oraz Konwencji o zwalczaniu handlu kobietami pełnoletnimi, zawartej w Genewie dnia 11 października 1933 r., nałożone zostały na Ligę Narodów pewne funkcje i pełnomocnictwa, oraz że w związku z rozwiązaniem Ligi Narodów niezbędne jest zabezpieczenie ich nieprzerwanego wykonywania, i uważając za wskazane, żeby te funkcje i pełnomocnictwa odtąd były wykonywane przez Organizację Narodów Zjednoczonych, niniejszym postanawiają, co następuje:

Artykuł I.

Strony niniejszego Protokołu postanawiają, że w stosunkach wzajemnych będą, każda w odniesieniu do aktów, których jest stroną, zgodnie z postanowieniami niniejszego Protokołu, uznawać całkowitą moc prawną i należycie stosować zmiany tych aktów, które są uwidocznione w załączniku do niniejszego Protokołu.

Artykuł II.

Sekretarz Generalny przygotowuje teksty Konwencji, poprawionych zgodnie z niniejszym Protokołem, i podaje odpisy do wiadomości Rządów każdego członka Organizacji Narodów Zjednoczonych i każdego Państwa, nie będącego członkiem Organizacji Narodów Zjednoczonych, dla którego niniejszy Protokół jest dostępny do podpisania lub przyjęcia.

Sekretarz Generalny będzie prosił również strony każdego aktu, który ma być zmieniony niniejszym Protokołem, aby stosowały zmienione teksty tych aktów natychmiast po wejściu ich w życie, nawet jeżeli strony jeszcze nie zdołały stać się stronami niniejszego Protokołu.

PROTOCOL

to amend the Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, concluded at Geneva on 30 September 1921, and the Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age, concluded at Geneva on 11 October 1933

The Parties to the present Protocol, considering that under the Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, concluded at Geneva on 30 September 1921, and the Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age, concluded at Geneva on 11 October 1933, the League of Nations was invested with certain functions and powers for whose continued performance it is necessary to make provision in consequence of the dissolution of the League of Nations, and considering that it is expedient that these functions and powers should be performed henceforth by the United Nations, hereby agree as follows:

Article I

The Parties to the present Protocol undertake that as between themselves they will, each in respect of the instruments to which it is a Party, and in accordance with the provisions of the present Protocol, attribute full legal force and effect to, and duly apply the amendments to those instruments which are set forth in the annex to the present Protocol.

Article II

The Secretary-General shall prepare texts of the Conventions as revised in accordance with the present Protocol, and shall send copies for their information to the Governments of every Member of the United Nations and every non-member State to which this Protocol is open for signature or acceptance. He shall also invite Parties to any of the instruments to be amended by the present Protocol to apply the amended texts of those instruments as soon as the amendments are in force, even if they have not yet been able to become Parties to the present Protocol.

PROTOCOLE

amendant la Convention pour la repression de la traite des femmes et des enfants, conclue a Genève le 30 septembre 1921 et la Convention pour la repression de la traite des femmes majeures, conclue a Genève le 11 octobre 1933

Les Etats parties au présent Protocole, considérant que la Convention pour la répression de la traite des femmes et des enfants, conclue à Genève le 30 septembre 1921, et la Convention pour la répression de la traite des femmes majeures, conclue à Genève le 11 octobre 1933, ont confié à la Société des Nations certains pouvoirs et certaines fonctions et qu'en raison de la dissolution de la Société des Nations il est nécessaire de prendre des dispositions en vue d'assurer l'exercice continu de ces pouvoirs et fonctions, et considérant qu'il est opportun qu'ils soient assumés désormais par l'Organisation des Nations Unies, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Les Etats parties au présent Protocole s'engagent entre eux, chacun en ce qui concerne les instruments auxquels il est partie, et conformément aux dispositions du présent Protocole, à attribuer pleine valeur juridique aux amendements à ces instruments contenus dans l'annexe au présent Protocole, à les mettre en vigueur et à en assurer l'application.

Article II

Le Secrétaire général préparera le texte des Conventions révisées conformément au présent Protocole et en transmettra, à titre d'information, des copies au Gouvernement de chaque Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'au Gouvernement de chaque Etat non membre à la signature ou à l'acceptation duquel le présent Protocole est ouvert. Il invitera également les parties à l'un quelconque des instruments qui doivent être amendés par le présent Protocole à appliquer les textes amendés de ces instruments, dès l'entrée en vigueur des amendements, même si elles n'ont pas encore pu devenir parties au présent Protocole.

A r t y k u ł I I I .

Niniejszy Protokół będzie dostępny do podpisania lub przyjęcia dla każdego członka Konwencji z dnia 30 marca 1921 r. o zwalczaniu handlu kobietami i dziećmi jak również Konwencji z dnia 11 października 1933 r. o zwalczaniu handlu kobietami pełnoletnimi, któremu Sekretarz Generalny podał do wiadomości odpis tego Protokołu.

A r t y k u ł I V .

Państwa mogą stać się stronami niniejszego Protokołu przez:

- (a) podpisanie bez zastrzeżenia za twierdzenia lub
- (b) przyjęcie dokonane przez złożenie formalnego aktu Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych.

A r t y k u ł V .

1. Protokół niniejszy wchodzi w życie z dniem, w którym dwa lub więcej Państw stanie się jego stronami.

2. Zmiany ustalone w załączniku do niniejszego Protokołu wejdą w życie w odniesieniu do każdej Konwencji, kiedy większość stron tych Konwencji stanie się stronami niniejszego Protokołu, a w konsekwencji każde państwo przystępujące do jednej z Konwencji już po wejściu zmian w życie stanie się stroną Konwencji w ten sposób zmienionej.

A r t y k u ł V I .

Zgodnie z ustępem I artykułu 102 Karty Narodów Zjednoczonych i zawartymi w nim przepisami przyjętymi przez Ogólne Zgromadzenie Sekretarz Generalny Organizacji Narodów Zjednoczonych zostaje upoważniony do dokonania rejestracji niniejszego Protokołu i zmian dokonanych w każdej Konwencji przez niniejszy Protokół w dniu wejścia ich w życie i do opublikowania Protokołu i zmienionych Konwencji w możliwie najkrótszym czasie po zarejestrowaniu.

A r t y k u ł V I I .

Protokół niniejszy, którego teksty chiński, angielski, francuski, rosyjski

A r t i c l e I I I

The present Protocol shall be open for signature or acceptance by any of the Parties to the Convention of 30 September 1921 for the Suppression of the Traffic in Women and Children or the Convention of 11 October 1933 for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age, to which the Secretary-General has communicated a copy of this Protocol.

A r t i c l e I V

States may become Parties to the present Protocol by

- (a) Signature without reservation as to approval; or
- (b) Acceptance, which shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations.

A r t i c l e V

1. The present Protocol shall come into force on the date on which two or more States shall have become Parties thereto.

2. The amendments set forth in the annex to the present Protocol shall come into force in respect of each Convention when a majority of the Parties thereto have become Parties to the present Protocol, and consequently any State becoming a Party to either Convention after the amendments thereto have come into force, shall become a Party to the Convention as so amended.

A r t i c l e V I

In accordance with paragraph 1 of Article 102 of the Charter of the United Nations and the regulations pursuant thereto adopted by the General Assembly, the Secretary-General of the United Nations is authorized to effect registration of the present Protocol and the amendments made in each Convention by this Protocol on the respective dates of their entry into force, and to publish the Protocol and the amended Conventions as soon as possible after registration.

A r t i c l e V I I

The present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian

A r t i c l e I I I

Le présent Protocole sera ouvert à la signature ou à l'acceptation de tous les Etats parties à la Convention du 30 septembre 1921 pour la répression de la traite des femmes et des enfants ou à la Convention du 11 octobre 1933 pour la répression de la traite des femmes majeures, auxquels le Secrétaire général aura communiqué une copie du présent Protocole.

A r t i c l e I V

Les États pourront devenir parties au présent Protocole

- a) Par signature sans réserve d'approbation; ou
- b) Par acceptation; l'acceptation s'effectuera par le dépôt d'un instrument formel auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

A r t i c l e V

1. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle deux ou plusieurs Etats seront devenus parties audit Protocole.

2. Les amendements contenus dans l'annexe au présent Protocole entrèrent en vigueur, en ce qui concerne chacune des Conventions, lorsque la majorité des parties à la Convention seront devenues parties au présent Protocole et, en conséquence, tout Etat qui deviendra partie à l'une ou l'autre des Conventions après que les amendements s'y rapportant seront entrés en vigueur, deviendra partie à la Convention ainsi amendée.

A r t i c l e V I

Conformément aux dispositions du paragraphe premier de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies et au règlement adopté par l'Assemblée générale pour l'application de ce texte, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est autorisé à enregistrer le présent Protocole ainsi que les amendements apportés à chacune des Conventions par le présent Protocole, aux dates respectives de leur entrée en vigueur, et à publier le Protocole et les Conventions amendées aussitôt que possible après leur enregistrement.

A r t i c l e V I I

Le présent Protocole dont les textes chinois, anglais, français, russe et

i hiszpański są jednakowo autentyczne, zostanie złożony w archiwach Sekretariatu Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Wobec tego, że Konwencje, które mają być zmienione zgodnie z załącznikami, są sporządzone tylko w języku angielskim i francuskim, jedynie teksty angielski i francuski załącznika będą uważane jako jednakowo autentyczne, natomiast teksty chiński, rosyjski i hiszpański — jako tłumaczenia.

Uwierzytelniony odpis Protokołu wraz z załącznikiem będzie przesłany przez Sekretarza Generalnego każdej ze Stron Konwencji z dnia 30 września 1921 r. o zwalczaniu handlu kobietami i dziećmi i Konwencji z dnia 11 października 1933 r. o zwalczaniu handlu kobietami pełnoletnimi, jak również do wszystkich członków Organizacji Narodów Zjednoczonych.

W dowód czego niżej podpisani należycie upoważnieni przez swoje Rządy podpisali niniejszy Protokół, każdy w tym dniu, jaki figuruje obok jego podpisu.

Sporządzony w Lake Success, New York, dnia 12 listopada tysiąc dziewięćset czterdziestego siódmego roku.

ZALĄCZNIK

do Protokołu o zmianie Konwencji o zwalczaniu handlu kobietami i dziećmi, zawartej w Genewie dnia 30 września 1921 r., i Konwencji o zwalczaniu handlu kobietami pełnoletnimi, zawartej w Genewie dnia 11 października 1933 r.

1. Międzynarodowa Konwencja o zwalczaniu handlu kobietami i dziećmi dostępna do podpisania w Genewie dnia 30 września 1921 r.

Artykuł 9 ustęp pierwszy otrzymuje brzmienie:

Konwencja niniejsza podlega ratyfikacji, przy czym od 1 stycznia 1948 r. akty ratyfikacyjne winny być przesłane do Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych, który zawiadomi o ich złożeniu Członków Organizacji Narodów Zjednoczonych i Państwa nie będące Członkami, którym Sekretarz Generalny podał do wiadomości odpis Konwencji. Akty ratyfikacyjne będą złożone w archiwum Sekretariatu Organizacji Narodów Zjednoczonych.

and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations Secretariat. The Conventions to be amended in accordance with the annex being in the English and French languages only, the English and French texts of the annex shall equally be the authentic texts, and the Chinese, Russian and Spanish texts will be translations.

A certified copy of the Protocol, including the annex, shall be sent by the Secretary-General to each of the Parties to the Convention of 30 September 1921 for the Suppression of the Traffic in Women and Children or the Convention of 11 October 1933 for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age, as well as to all Members of the United Nations.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, signed the present Protocol on the dates appearing opposite their respective signatures.

Done at Lake Success, New York, this twelfth day of November, one thousand nine hundred and forty-seven.

ANNEX

to the Protocol to amend the Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, concluded at Geneva on 30 September 1921, and the Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age, concluded at Geneva on 11 October 1933

1. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, opened for signature at Geneva, 30 September 1921.

Article 9, the first paragraph, shall read:

The present Convention is subject to ratification. With effect from 1 January 1948 instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations, who will notify the receipt of them to Members of the United Nations and to non-member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Secretariat of the United Nations.

espagnol font également foi sera déposé aux archives du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. Etant donné que les Conventions qui seront amendées conformément à l'annexe n'existent qu'en anglais et en français, les textes anglais et français de l'annexe feront également foi, et les textes chinois, russe et espagnol seront des traductions.

Une copie certifiée conforme du Protocole, y compris l'annexe, sera envoyée par le Secrétaire général à chacun des Etats parties à la Convention du 30 septembre 1921 pour la répression de la traite des femmes et des enfants ou à la Convention du 11 octobre 1933 pour la répression de la traite des femmes majeures, ainsi qu'à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole à la date figurant en regard de leur signature respective.

Fait à Lake Success, New York, le douze novembre mil neuf cent quarante-sept.

ANNEXE

au protocole amendant la Convention pour la répression de la traite des femmes et des enfants, conclue à Genève le 30 septembre 1921, et la Convention pour la répression de la traite des femmes majeures, conclue à Genève le 11 octobre 1933

1. Convention internationale pour la répression de la traite des femmes et des enfants, ouverte à la signature à Genève le 30 septembre 1921.

Le premier paragraphe de l'article 9 sera rédigé comme suit:

La présente Convention est sujette à ratification. A partir du 1-er janvier 1948, les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en notifiera la réception aux Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux Etats non membres auxquels il aura communiqué copie de la Convention. Les instruments de ratification seront déposés aux archives du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Artykuł 10 otrzymuje brzmienie:

Członkowie Organizacji Narodów Zjednoczonych mogą przystąpić do niniejszej Konwencji. To samo odnosi się do Państw, które nie są członkami, a którym Rada Gospodarcza i Społeczna Organizacji Narodów Zjednoczonych zdecyduje oficjalnie podać do wiadomości niniejszą Konwencję.

Przystąpienie będzie notyfikowane Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych, który da znać o tym wszystkim Członkom Organizacji Narodów Zjednoczonych jak również Państwow, które nie są członkami, a którym Sekretarz Generalny podał do wiadomości odpis Konwencji.

Artykuł 12 otrzymuje brzmienie:

Każde Państwo, które jest Stroną niniejszej Konwencji, może ją wypowiedzieć z tym, że o zamiarze wystąpienia zawiadomi na 12 miesięcy z góry.

Wypowiedzenie powinno nastąpić w drodze pisemnego zawiadomienia, które należy przesłać do Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych. Odpisy takiego zawiadomienia winny być z kolei przesłane przez Sekretarza wszystkim członkom Organizacji Narodów Zjednoczonych i Państwow, które nie są członkami, a którym Sekretarz podał do wiadomości odpis Konwencji. Wypowiedzenie to wejdzie w życie po upływie roku od daty, w której zostało podane do wiadomości Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych, i działa tylko w odniesieniu do Państwa, które o tym zawiadomiło.

Artykuł 13 otrzymuje brzmienie:

Sekretarz Generalny Organizacji Narodów Zjednoczonych będzie prowadził specjalny wykaz Stron, które niniejszą Konwencję podpisały, ratyfikowały, przystąpiły do niej lub ją wypowiedziały.

Wykaz ten winien być dostępny w każdym czasie każdemu członkowi Organizacji Narodów Zjednoczonych jak również każdemu Państwu, które nie jest członkiem, a któremu Sekretarz Generalny podał do wiadomości odpis Konwencji. Wykaz winien być publikowany możliwie najczęściej odpowiednio do zaleceń Rady Gospodarczej i Społecznej Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Artykuł 14 skreśla się.**Article 10 shall read:**

Members of the United Nations may accede to the present Convention.

The same applies to non-member States to which the Economic and Social Council of the United Nations may decide officially to communicate the present Convention.

Accession will be notified to the Secretary-General of the United Nations, who will notify all Members of the United Nations and the non-member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention.

Article 12 shall read:

The present Convention may be denounced by any State which is a Party thereto, on giving twelve months' notice of its intention to denounce.

Denunciation shall be effected by notification in writing addressed to the Secretary-General of the United Nations. Copies of such notification shall be transmitted forthwith by him to all Members of the United Nations and to non-member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention. The denunciation shall take effect one year after the date on which it was notified to the Secretary-General of the United Nations, and shall operate only in respect of the notifying Power.

Article 13 shall read:

A special record shall be kept by the Secretary-General of the United Nations, showing which of the Parties have signed, ratified, acceded to or denounced the present Convention. This record shall be open at all times to any Member of the United Nations or any non-member State to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention; it shall be published as often as possible, in accordance with the directions of the Economic and Social Council of the United Nations.

Article 14 shall be deleted.**L'article 10 sera rédigé comme suit:**

Les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies pourront adhérer à la présente Convention.

Il en sera de même pour les Etats non membres auxquels le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unie pourra décider de communiquer officiellement la présente Convention.

Les adhésions seront notifiées au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en avisera tous les Etats Membres ainsi que les Etats non membres auxquels le Secrétaire général aura communiqué copie de la Convention.

L'article 12 sera rédigé comme suit:

Tout Etat partie à la présente Convention pourra la dénoncer en donnant un préavis de douze mois.

La dénonciation sera effectuée au moyen d'une notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Celui-ci transmettra immédiatement des copies de cette notification, en indiquant la date de réception, à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies, et aux Etats non membres auxquels il aura communiqué copie de la Convention. La dénonciation prendra effet un an après la date de notification au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et ne sera valable que pour l'Etat qui l'aura notifiée.

L'article 13 sera rédigé comme suit:

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies tiendra une liste spéciale de toutes les parties qui ont signé, ratifié ou dénoncé la présente Convention ou y ont adhéré. Cette liste pourra être consultée en tout temps par tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies ou par tout Etat non membre auquel le Secrétaire général aura communiqué copie de la Convention; elle sera publiée aussi souvent qu'il est possible, suivant les instructions du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

L'article 14 sera supprimé.

2. Międzynarodowa Konwencja o zwalczaniu handlu kobietami pełnoletnimi, podpisana w Genewie dnia 11 października 1933 r.

W artykule 4 wyrazy „Stały Trybunał Sprawiedliwości Międzynarodowej” zastępuje się wyrazami „Międzynarodowy Trybunał Sprawiedliwości”, a wyrazy „Protokołu z dnia 16 grudnia 1920 r., dotyczącego Statutu tego Trybunału”, zastępuje się wyrazami „Statutu Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości”.

Artykuł 6 otrzymuje brzmienie:

Niniejsza Konwencja powinna być ratyfikowana, przy czym od 1 stycznia 1948 r. akty ratyfikacyjne winny być przesłane do Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych, który zawiadomi o ich złożeniu członków Organizacji Narodów Zjednoczonych i Państwa nie będące członkami, którym Sekretarz Generalny podał do wiadomości odpis Konwencji.

Artykuł 7 otrzymuje brzmienie:

Członkowie Organizacji Narodów Zjednoczonych mogą przystąpić do niniejszej Konwencji. To samo odnosi się do Państw, które nie są członkami, a którym Rada Gospodarcza i Społeczna Organizacji Narodów Zjednoczonych postanowi oficjalnie podać do wiadomości niniejszą Konwencję.

Akty przystąpienia powinny być przesłane Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych, który zawiadomi o tym wszystkich członków Organizacji Narodów Zjednoczonych jak również Państwa, które nie są członkami, a którym Sekretarz Generalny podał do wiadomości odpis Konwencji.

W artykule 9 wyrazy „Sekretarz Generalny Ligi Narodów” zastępuje się wyrazami „Sekretarz Generalny Organizacji Narodów Zjednoczonych”.

W artykule 10 ustępy: pierwszy, drugi oraz piąty skreśla się, a czwarty otrzymuje brzmienie:

Sekretarz Generalny zawiadomi wszystkich członków Organizacji Narodów Zjednoczonych i Państwa, które nie są członkami, a którym Sekretarz Generalny podał do wiadomości odpis Konwencji, o wypowiedzeniu, o którym mowa w artykule 9.

2. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age, signed at Geneva, 11 October 1933

In article 4 the International Court of Justice shall be substituted for the Permanent Court of International Justice, and the Statute of the International Court of Justice shall be substituted for the Protocol of December 16, 1920, relating to the Statute of that Court or the Protocol of December 16, 1920.

Article 6 shall read:

The present Convention shall be ratified. With effect from 1 January 1948 the instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations, who shall notify their receipt to all Members of the United Nations and to non-member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention.

Article 7 shall read:

Members of the United Nations may accede to the present Convention. The same applies to non-member States to which the Economic and Social Council of the United Nations may decide officially to communicate the present Convention.

The instruments of accession shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations, who shall notify their receipt to all Members of the United Nations and to non-member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention.

In article 9 the Secretary-General of the United Nations shall be substituted for the Secretary-General of the League of Nations.

In article 10 the first three paragraphs and the fifth paragraph shall be deleted, and the fourth paragraph shall read:

The Secretary-General shall communicate to all the Members of the United Nations and to the non member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention, the denunciations referred to in article 9.

2. Convention internationale pour la répression de la traite des femmes majeures, signée à Genève le 11 octobre 1933

A l'article 4, on substituera les mots Cour internationale de Justice aux mots Cour permanente de Justice internationale, et les mots au Statut de la Cour internationale de Justice aux mots au Protocole du 16 décembre 1920, relatif au Statut de ladite Cour.

L'article 6 sera rédigé comme suit:

La présente Convention sera ratifiée. A partir du 1-er janvier 1948 les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en notifiera le dépôt à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux Etats non membres auxquels il aura communiqué copie de la Convention.

L'article 7 sera rédigé comme suit:

Les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies pourront adhérer à la présente Convention. Il en sera de même pour les Etats non membres auxquels le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies pourra décider de communiquer officiellement la présente Convention.

Les instruments d'adhésion seront transmis au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en notifiera le dépôt à tous les Etats Membres, ainsi qu'aux Etats non membres auxquels le Secrétaire général aura communiqué copie de la Convention.

A l'article 9 on substituera aux mots Secrétaire général de la Société des Nations les mots Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

A l'article 10 les trois premiers alinéas seront supprimés et le quatrième alinéa sera rédigé comme suit:

Le Secrétaire général communiquera à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'aux Etats non membres auxquels il aura communiqué copie de la Convention, les dénonciations prévues à l'article 9.

- Za Afganistan:
For Afghanistan:
Pour l'Afghanistan:
A. Hosayn Aziz
12 listopada 1947 r.
Nov. 12, 1947
- Za Argentynę:
For Argentina:
Pour l'Argentine:
José Arce
12 listopada 1947 r.
Nov. 12, 1947
- Za Australię:
For Australia:
Pour l'Australie:
Herbert V. Evatt
13 listopada 1947 r.
Nov. 13, 1947
- Za Belgię:
For the Kingdom of Belgium:
Pour le Royaume de Belgique:
F. Van Langenhove
12 listopada 1947 r.
12 Novembre 1947
- Za Boliwię:
For Bolivia:
Pour la Bolivie:
- Za Brazylię:
For Brazil:
Pour le Brésil:
ad referendum
Joao Carlos Muniz
17 marca 1948 r.
17 March, 1948
- Za Białoruską Socjalistyczną Republikę Radziecką:
For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie:
- Za Kanadę:
For Canada:
Pour le Canada:
J. L. Ilsley
24 listopada 1947 r.
November 24th, 1947
- Za Chili:
For Chile:
Pour le Chili:
- Za Chinę:
For China:
Pour la Chine:
Peng Chun Chang
12 listopada 1947 r.
November 12, 1947
- Za Kolumbię:
For Colombia:
Pour la Colombie:
- Za Kostarykę:
For Costa Rica:
Pour Costa-Rica:
- Za Kubę:
For Cuba:
Pour Cuba:
- Za Czechosłowację:
For Czechoslovakia:
Pour la Tchécoslovaquie:
Jan Masaryk
12 listopada 1947 r.
Nov. 12th, 1947
- Za Danię:
For Denmark:
Pour le Danemark:
ad referendum
Bodil Begtrup
12 listopada 1947 r.
12—11—1947
- Za Dominikańską Republikę:
For the Dominican Republic:
Pour la République Dominicaine:
- Za Ekwador:
For Ecuador:
Pour l'Equateur:
- Za Egipt:
For Egypt:
Pour l'Égypte:
M. H. Haykal Pasha
12 listopada 1947 r.
12/11/47
- Za El Salvador:
For El Salvador:
Pour le Salvador:
- Za Etiopię:
For Ethiopia:
Pour l'Éthiopie:
- Za Francję:
For France:
Pour la France:
- Za Grecję:
For Greece:
Pour la Grèce:
- Za Gwatemalę:
For Guatemala:
Pour le Guatemala:
- Za Haiti:
For Haiti:
Pour Haïti:
- Za Honduras:
For Honduras:
Pour le Honduras:

Za Islandię:
For Iceland:
Pour l'Islande:

Za Indie:
For India:
Pour l'Inde:

M. K. Vellodi
12 listopada 1947 r.
12. XI. 47

Za Iran:
For Iran:
Pour l'Iran:

Za Irak:
For Iraq:
Pour l'Iraq:

Za Liban:
For Lebanon:
Pour le Liban:

C. Chamoun
12 listopada 1947 r.
November 12th, 1947

Za Liberię:
For Liberia:
Pour le Libéria:

Za Wielkie Księstwo Luksemburg:
For the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
z zastrzeżeniem aprobaty
Sous réserve d'approbation
Pierre Pescatore
12 listopada 1947 r.
12 novembre 1947

Za Meksyk:
For Mexico:
Pour le Mexique:

L. Padilla Nervo
12 listopada 1947 r.
12 Nov. 1947

Za Holandię:
For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Royaume des Pays-Bas:
ad referendum

J. H. Van Royen
12 listopada 1947 r.
12 novembre 1947

Za Nową Zelandię:
For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande:

Za Nikaraguę:
For Nicaragua:
Pour le Nicaragua:
ad referendum

G. Sevilla Sacasa
12 listopada 1947 r.
November 12, 1947

Za Norwegię:
For the Kingdom of Norway:
Pour le Royaume de Norvège:

podlega ratyfikacji
Subject to ratification

Finn Moe

12 listopada 1947 r.
November 12th, 1947

Za Pakistan:
For Pakistan:
Pour le Pakistan:

Przedstawiciel Pakistanu pozwala sobie zauważyć, że zgodnie z ustępem 4 protokołu do aktu o Niepodległości Indii, Pakistan uważa siebie za stronę w Konwencji o zwalczaniu handlu kobietami i dziećmi, zawartej w Genewie 30 września 1921 r., przez fakt, że Indie stały się stroną wyżej wymienionej Konwencji przed 15 sierpnia 1947 r.

The representative of Pakistan wishes to indicate that in accordance with paragraph 4 of the Schedule to the Indian Independence Order, 1947, Pakistan considers herself a party to the International Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children concluded at Geneva 30 September 1921 by the fact that India became party to the above-mentioned International Convention before the 15th day of August 1947.

Zafrullah Khan

12 listopada 1947 r.
Nov. 12, 47

Za Panamę:
For Panama:
Pour le Panama:

R. J. Alfaro
20 listopada 1947 r.
November 20, 1947

Za Paragwaj:
For Paraguay:
Pour le Paraguay:

Za Peru:
For Peru:
Pour le Pérou:

Za Republikę Filipińską:
For the Philippine Republic:
Pour la République des Philippines:

Za Polskę:
For Poland:
Pour la Pologne:

Za Arabię Saudyjską:
For Saudi Arabia:
Pour l'Arabie Saoudite:

Za Syjam:
For Siam:
Pour le Siam:

Za Szwecję:
For Sweden:
Pour la Suède:

Gunnar Hagglof
9 czerwca 1948 r.
9 juin — 48

Za Syrię:
For Syria:
Pour la Syrie:

Faris El-Khoury
17 listopada 1947 r.
17 November 1947

Za Turcję:
For Turkey:
Pour la Turquie:

Selim Sarper
12 listopada 1947 r.
12 novembre 1947

Za Ukraińską Socjalistyczną Republikę Radziecką:
For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine:

Za Związek Południowo-Afrykański:
For the Union of South Africa:
Pour l'Union Sud-Africaine:

H. T. Andrews
12 listopada 1947 r.
12 November 1947

Za Związek Socjalistycznych Republik Radzieckich:
For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:

A. Gromyko
18 grudnia 1947 r.
18 December 1947

Za Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Północną Irlandię:
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Za Stany Zjednoczone Ameryki:
For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Za Urugwaj:
For Uruguay:
Pour l'Uruguay:

Za Wenezuelę:
For Venezuela:
Pour la Venezuela:

Za Jemen:
For Yemen:
Pour le Yémen:

Za Jugosławię:
For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie:

Dr. Joza Vilfan
12 listopada 1947 r.
12 Nov. 1947

Za Burmę:
For the Union of Burma:
Pour l'Union Birmane:

U So Nyun
13 maja 1949 r.
13th May 1949

Za Węgry:
For Hungary:
Pour la Hongrie:

Horvéth Imre
2 lutego 1950 r.
Febr. 2, 1950

406

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 14 czerwca 1951 r.

w sprawie ratyfikacji przez Polskę Protokołu o zmianie Konwencji o zwalczaniu handlu kobietami i dziećmi, zawartej w Genewie dnia 30 września 1921 r. oraz Konwencji o zwalczaniu handlu kobietami pełnoletnimi, zawartej w Genewie dnia 11 października 1933 r., podpisanego w Lake Success dnia 12 listopada 1947 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. IV lit. b) Protokołu o zmianie Konwencji o zwalczaniu handlu kobietami i dziećmi, zawartej w Genewie dnia 30 września 1921 r., oraz Konwencji o zwalczaniu handlu kobietami pełnoletnimi, zawartej w Genewie dnia 11 października 1933 r., podpisanego w Lake Success dnia 12 listopada 1947 r., został złożony w Sekretariacie Narodów Zjednoczonych dnia 21 grudnia 1950 r. polski dokument ratyfikacyjny powyższego Protokołu.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, że następujące kraje stały się stronami wymienionego Protokołu: Afganistan dnia 12 listopada 1947 r., Albania dnia 25 lipca 1949 r., Argentyna dnia 12 listopada 1947 r., Australia dnia 13 listopada 1947 r., Austria dnia 7 czerwca 1950 r., Belgia dnia 12 listopada 1947 r., Brazylia dnia 6 kwietnia 1950 r., Burma dnia 13 maja 1949 r., Czecho-

słowacja dnia 12 listopada 1947 r., Dania dnia 21 listopada 1949 r., Egipt dnia 12 listopada 1947 r., Finlandia dnia 6 stycznia 1949 r., Holandia dnia 7 marca 1949 r., Indie dnia 12 listopada 1947 r., Jugosławia dnia 12 listopada 1947 r., Kanada dnia 24 listopada 1947 r., Liban dnia 12 listopada 1947 r., Meksyk dnia 12 listopada 1947 r., Nikaragua dnia 24 kwietnia 1950 r., Norwegia dnia 23 listopada 1947 r., Pakistan dnia 12 listopada 1947 r., Panama dnia 20 listopada 1947 r., Rumunia dnia 2 listopada 1950 r., Szwecja dnia 9 czerwca 1948 r., Syria dnia 17 listopada 1947 r., Turcja dnia 12 listopada 1947 r., Unia Południowo-Afrykańska dnia 12 listopada 1947 r., Węgry dnia 2 lutego 1950 r., Włochy dnia 5 stycznia 1949 r., Związek Socjalistycznych Republik Radzieckich dnia 18 grudnia 1947 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *St. Skrzyszewski*